



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Im 2. Teil des Nibelungenlieds ist Attila-Etzel von solchen germanischen Auslandshelden umgeben wie Iring und Hawart aus Dänemark und Irmenfried aus Thüringen. So ist im Spielmannslied von König Rother (12. Jahrh.) v. 1393 der grave Arnolt ein verorloget man beim griechischen Kaiser (vergl. Kögel, *Literaturgesch.* 2, 228). Dem Germanisten ist der Begriff des Reckentums im Bereich der deutschen Heldensage von jeher geläufig gewesen, aber dem Romanisten ist die Figur des *wreceo* nicht so vertraut. Auch die vielverzweigte Geschichte unseres deutschen Wortes muss man in die Wagschale werfen, wenn man die Bedeutung 'Lotterbube' in afrz. *garçon* mit dem schweiz. *Recke* 'Landstreicher' konfrontiert. Das von mir aufgeworfene Problem mit seinen lautlichen Schwierigkeiten wird des weiteren Ausbaus fähig sein, und das letzte Wort hat sicher der Romanist zu sprechen; aber die afrz. Nebenform *gars garçon* braucht auch der Germanist nicht tragisch zu nehmen.

FRIEDRICH KLUGE.

Freiburg, Baden.

---

## GERMAN LEXICOGRAPHY

### PART IV

#### 36. BANK, BANKIRER

Bank, 'Haus für Geldgeschäfte,' is cited by lexicographers from the beginning of the seventeenth century. Schulz<sup>1</sup> regards *Banko* = Italian *banco*, as the original form, whereas the shortened form *Bank*, according to him, did not begin to make headway until about 1700, under the influence of French *banque*. The material here collected, going back in part to the first third of the fifteenth century, does not bear out that statement. And the wealth of instances attests the general currency of the word even at that early period. The examples appear particularly in the correspondence between German princes or municipalities and their agents at the Papal Court, who constantly needed money to further their

<sup>1</sup> *Deutsches Fremdwörterbuch* von Hans Schulz. 1. Bd., Strassburg, Trübner, 1913.

clients' interests. The following passages are taken from the correspondence of the Grand Master of the Teutonic Order in the years 1420-1449:

das sy funffzehnhundert ducaten alhir gelegit hatten yn dy banck de Albertis (*Bunge*,<sup>2</sup> VIII, 48: Supino, 1429). So hot der probist her Arnoldus. . . . 30 gulden us der banck genomen (p. 514: Basel, 1434). Nuremberg . . . da denne dieselben briffe bey czwen koufflewten adir banckirern legen (x, 394: Marienburg, 1449). und besorget sich, das die koufflewte und banckirer solch geld werden innehalten . . . wie das nicht geschege, so mochten die banckyrer czu Rom solch geld so lange als sie welden innehalten (p. 463: Marienburg, 1449).

The next group of examples is from the correspondence between the City Council of Breslau and their Roman agent, published in Vols. VIII and IX of the *Scriptores rerum Silesiacarum*:

Item von dem gelde seyt ir yczunt sicher, wy vil is czu Rome yn der banck leit (VIII, 96: Viterbio, 1462). Auch so sint nach ewers geldes hundert gulden an der bangk; denselbigen wegselbriff hat der cardinal von Senis (p. 145: Siena, 1462). Hirumme bitte ich, ewer erbarkeit wollen schreiben ken Venedig an die kouffleute, das ich wüste, zu wem ich zuflucht haben solde, wann es in banco gar swerlich ist ausszubringen (IX, 67: Siena, 1464). der herr Cretensis hat mir geschafft aussz der banck XXX ducaten (p. 90: Rome, 1464). Item ich hab euch gesandt nu aus Ancona per banchum ken Venedig zu Jobsten (p. 94: Rome, 1464). Dorumme wil mir der herr Cretensis aussz der banck heissen geben L gulden (p. 98: Rome, 1464). zu bestellen ken Venedig, das sie schreiben an den bancarium ken Rom, ap mir geldes not wurde (p. 101: Rome, 1464).

The political correspondence of the Elector Albrecht Achilles of Brandenburg likewise furnishes a number of examples:

das er dieselb achtzig ducaten ausz der banck genomen hab . . . me ist es die weyse nicht der kaufleute, das sie wechselbrive in der forme geben, sunder so man die brive zeuhet, so musz man das gelt bezalen. also wenn er das gelt zu Rome ausz dem bancke nymet, gar oder eins teils (*Publ.*<sup>3</sup> LIX, 175 f.: Nürnberg, 1470). nun hat der techand nicht geltz gehabt, die bullen zu entledigen und doch so vil vleis gethan, das die bancquiren zu Rom ubergeben, die sie

<sup>2</sup> *Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch* hrsg. von F. G. Bunge, Reval, 1853 ff.

<sup>3</sup> *Publikationen aus den Preussischen Staatsarchiven*, Leipzig, 1878 ff.

herausz in Hannsen Mulners hand zu Nürnberg geschickt haben (p. 356: 1472, but in a much later copy).

Several instances from the early sixteenth century may here be added: den das gelt durch bank hinus gevertiget (*Schiner*<sup>4</sup> p. 135: 1512). des Franzosen ambasiator mit viln bankirn von den Florentinern (*Wyss*<sup>5</sup> p. 83: 1527). cardinal, bischoff, prelaten, bankir plündert, rantziert und ingenommen (p. 84).

Important instances are also found in Latin correspondence of the fifteenth century, for example the following, written from Rome in 1463 by the agent of the city of Breslau:

nec inveni nisi apud dominum Senensem cyrographum banci, et mihi magnus labor fuit rehabendi eas, nam dominus Johannes Kitezing pie memorie incaute egit cum eis, quod eas ex bancho recepit nomine vestri et deinde eas ad banchum reposuit nomine sui et fecit sibi fieri cirographum in se per banchum; hoc tamen bona fide fecit. Tandem est, opus fuit me litigare cum banchario coram auditore camere, nam allegavit bancharius, quod teneretur illas pecunias domino Johanni aut suis heredibus et non vobis . . . opus fuit me obligare banchario in forma camere sub censuris . . . item unum florenum cum dimidio pro instrumento quietandi bancharium et duobus mandatis ab auditore camere apostolice factis banchario (*Scriptores rerum Silesiacarum* VIII, 178).

A still older Latin instance is found in the *Urkundenbuch der Stadt Lübeck*: in banco Lubecensi apud Rudolffum Cumhar (VIII, 336: 1421). If we now turn back to the German letters above cited, where expressions such as *in bancko*, *per banchum*, *den bancharium* are inserted into the German text, it will be seen that Latin influence is much more probable than Italian, even though the letters in question were written from Italy.

### 37. WECHSEL, WECHSELBANK, WECHSELBRIEF, WECHSLER

Two instances of *Wechselbrief*, dated 1462 and 1470, are quoted above, under *Bank*. Additional examples of words belonging to this group are:

<sup>4</sup> *Korrespondenz u. Akten zur Geschichte des Kard. Matth. Schiner*, 1. Bd., Basel, 1920.

<sup>5</sup> *Chronik des Bernhard Wyss*, hrsg. von G. Finsler, Basel, 1901.

des geldis . . . lengirn tag geschaffen mochte adir mit ym ein wechsil bestellin mochte (*Cod. Lus.*<sup>6</sup> II, 240: Görlitz, 1399). Als wir in botin umbe ein wechssel herzubestellin (*ib.*: 1431). das uns her Johannes Menghen . . . by den wechseler nachgelassen haet . . . und das och des geldes by den wechseler villichte so vele nicht is . . . gelt dohyn durch en wechsell haet obirczukoufende (*Bunge*, IX, 35: 1436). das die bestetigsbrieffe durch wechsell bis ken Nuremberg seyn gekomen (x, 394: 1449). das her czuvor die wechsellbrieffe bey em habe . . . das dem procuratori die wechsellbrieffe ee bessir ken Rome werden geschicket (x, 401: 1449). ir soldet uns die wechszelbrieffe mit den irsten senden (x, 408: 1449). so vil Reynischer gulden, die nach dem wechsell machen funff und tzweintzighundert ducaten (x, 410: 1449). und mit den wechsellbrieffen vurdan ken Rom gefertiget werde (x, 464: 1449). twelf ducaten, de em Gerardus to Rome ouerscreuen hadde an de wesselbank (*Urkundenbuch der Stadt Lübeck*, VIII, 674: 1449). nit mer dann ein wechseler ist der gen Rom gelt oder wechsell brieffe gebe (*Jahrb.*<sup>7</sup> II, 324: Luzern, 1456). bi der gewicht geben am wechsell . . . vor wechsell geben vj tugaten . . . und hat also die wechsell brieffe geben dissem botten (p. 325). mit solchem geld gen Nurmberg das doselbsten in wechsell zu bringen volfertiget, damit der wechsell dest ee erlangt werde (*Publ. LXVII*, 453: 1479).

It is of course clear that *Wechsel* here means 'exchange,' whereas *Wechselbrief* denotes 'bill of exchange.' The Latin term for this is also found in a Low German letter dated 1437: vnde dat he enen litteram cambii hebbe entfangen (*Urkbch. d. Stadt Lübeck*, VII, 711).

### 38. BRIEFTRÄGER

This word, usually ascribed to the sixteenth century, appears as early as 1418:

euwirs obersten marschalkes briefftreger und boten weren zurucke zu zihen betwungen (*Bunge*, v, 321). Unnd wenne dyselbigen bothen czu lande komen und paszbrife mit yn brechten, in den sy der pobist schreibe seine bothen, geloubet yn nicht, wenne yn Cubant und her Welter 200 ducaten und sust andere vordernisse geloubet haben czu thun, denselbigen briefftregern (VIII, 198: 1430).

<sup>6</sup> *Codex diplomaticus Lusatiae superioris II*, enthaltend Urkunden des Oberlausitzer Hussitenkrieges, hrsg. v. R. Jecht, 2 Bde., Görlitz, 1896-1904.

<sup>7</sup> *Jahrbuch für schweizerische Geschichte*, Zürich, 1876 ff.

## 39. PASSBRIEF, PASSPORT

The preceding quotation contains also the earliest instances of *Passbrief* (1430.) Other, somewhat later instances are:

understan söllent on paszport usz dem land zû ziechen (*Jahrb.* xxxix, 190: 1498). mit zerung, ouch paszporten bitz gan rom (*Schilling*,<sup>8</sup> p. 208: 1507). glait- oder passbrief (*Schiner*, p. 472: 1512). mit paszporten und Urlob heim zogen, und dagegen ettlich on Urlob und paszporten abgescheyden sindt . . . mit Urlob und Paszporten . . . er zoig denn sin gloibich paszporten von mir (*Schw. Gesch.*,<sup>9</sup> I, 226 f.: 1512). uber unser gegebne sicherheit und bosspart (*Unterfr.*<sup>10</sup> p. 83: 1525). Und da bathen sie den newen hertzog umb ein paszport. Die saget in der hertzog zue (*Pruss.*<sup>11</sup> v, 374: 1525). batten . . . auch umb ein paszport (*ib.*) aber sie wolden in gern ein paszbortt geben (*ib.*)

## 40. NEUTRALIST

The dictionaries cite the word from the seventeenth century. It occurs as early as 1546 in a letter of Schertlin von Burtenbach: Aber die von Ingelstat als vermeinten neutralisten geben jnen prouiantt (*Seb. Schertlin von Burtenbach und seine an die Stadt Augsburg geschriebenen Briefe*, Augsburg, 1852, p. 130). The word occurs again in Burtenbach's *Historia Belli Smalcaldici*: Dann die Neutralisten durch Iren Büchsenmeister Hans Franckh genandt, ab dem Thurn . . . schiessen lassen (J. B. Mencken, *Scriptores rerum Germanicarum*, Lipsiae, 1728, Vol. III, p. 1428).

## 41. KREDENZ

This word, in the sense of English *credentials*, is quite frequent in German diplomatic correspondence of the fifteenth century. Strangely enough, there are instances in all three genders:

vnd taten vnser werbunge vff den credencz, inmaszen uwer gnade vns beuolhen . . . had (*Fontes*,<sup>12</sup> XLII, 217: 1458). haben wir uns zu vnserm herrn von Bressla gefugt vnd durch sin gnade vff

<sup>8</sup> Diebold Schilling's, *des Lucerners, Schweizerchronik*, Lucern, 1862.

<sup>9</sup> *Der schweizerische Geschichtsforscher*, Bern, 1812 ff.

<sup>10</sup> *Archiv des historischen Vereins von Unterfranken und Aschaffenburg*, 36. Bd., 1893.

<sup>11</sup> *Scriptores rerum Prussicarum*, Leipzig, 1861 ff.

<sup>12</sup> *Fontes rerum Austriacarum*, II. Abt., Wien, 1855 ff.

vnsern credencz vnd ettlichen andern . . . vermanet (p. 218). Item zwo credentz, eine an herrn Jorgen kung zu Beheim, die ander an herrn Micheln burggrafe zu Maidburg (p. 351: 1462). der kunig zu Beheymen had mich . . . mit seiner k. g. credentz zu e. f. g. gefertigt, dieselbe credentz ich e. f. g. hirmit schicke (p. 485: 1469). Und als uwer gnade mit uns uff das credentz geredt hat, was nu die in sich holdett, dabei lassen wirs stehen (*Fontes*, XLIV, 58: 1460). hat uwer gnade zu Culmbach mit ubergebin der credentz wol verstanden (*ib.*). Item vnnserm genedigen herrn die credenntz zuuberantworten (p. 91: 1461).

*Kredenzbrief*, identical in meaning with *Kredenz*, occurs less frequently:

Item das herre Heinrichen, marschalck, von newen volkomene gewalt gegeben werde, des bey den steten mitsampt vnnsern gnedigen herrn auf ewer gnaden ernstlich gebitlich credenczbrief vleisz zuthun (*Fontes*, XLIV, 121: 1461).

#### 42. MISERABEL

The dictionaries state that this word came into the language in the seventeenth century, from the French. The following instance, from a letter of Albrecht Achilles of Brandenburg, is of interest not merely on account of its much earlier date, but also as indicating that the word came from the Latin:

so wissen wir nit, nachdem sein sach *miserabilis* stet, wer gelt für in wölt auszugeben, das er sein tochter neme (*Publ.*, LXXI, 91: 1481).

#### 43. LATINIST

This word, not recorded in the dictionaries, is likewise from the correspondence of Albrecht Achilles:

ir wollet den brive . . . in deutsch machen lassen, das ich den verstee, dann ir wiszt wol, das ich nicht ein guter latennist bin (*Publ.* LIX, 750: 1474).

#### 44. KÜCH(E) = SCHLOSS

The dictionaries, as far as I can discover, record no instances of this word used in the sense of 'Schloss,' 'Burg.' Graff, to be sure, does give one meaning of the word as 'taberna,' which may possibly have developed into 'Gasthaus,' 'Haus,' 'Schloss.' The following instances, again from a letter of Albrecht Achilles, are without any doubt to be taken in the sense of 'castle':

Vnd sunderlich so sind im ausz seinen kuchen Stein, Lawff, Heydeck, Hersprugk vnd andern ob iiiii<sup>e</sup> pferden zugetzogen vnd nymants in denselben kuchen bliben (*Fontes*, XLIV, 434: 1462). nachdem er sich allenthalben ausz seinen küchen also hette gesterckt (*ib.*). vnd sie doch wol iii<sup>e</sup> pferd in vnnsern kuchen haben (p. 435). Item Swobach küch, Guntzenhausen küch, Onoltzpach . . . hundert pferd (p. 436).

#### 45. AUFWIEGELN, AUFWEIBELN

Both Kluge and Grimm cite the earliest instance of *aufwiegeln*, 'concitare, excitare' from Maaler (1561). The word is distinctly Upper German (Luther uses *erregen*), and is etymologically connected with *bewegen*, despite the fact that it likewise appears as *aufwickeln*. The following instances, occurring in Swiss documents dated between 1495 and 1499, are of interest not merely because they antedate those cited in the dictionaries, but also because they are accompanied by a new form *aufweibeln*, from a different root, but used in exactly the same sense as *aufwiegeln*. Moreover, the meaning of these words is here not merely 'to agitate, incite to rebellion' but 'to recruit, enroll for military service.' The essay in question<sup>13</sup> deals with the rivalry of the Milanese and the French, in their efforts to secure mercenaries for their respective armies, and with the measures taken by various Cantons to prevent or punish this foreign recruiting within their territory:

dasz der herzog von Orlens durch sich selbs, den prinzen, hrn marggrauffen von Nüwemburg und hrn von Oren ein merkliche zall knechten ussz unsern und andern der Eidtgnossen orten understatt uffzewiglen und mit denselben widerumb dem herzogen von Mailand . . . widerstandt ze tünd (p. 9\*).

und als Kūni Müller under andern worten rette der uffwigler halb: ob die begriffen, so wurden sy gestraufft, da redte Schlininger (p. 12\*).

mit vorbehaltung der uffweibler, die demnach, ob es sich findt, verrer mogen zū strauffen (p. 48\*).

das "uffweiblen und gelöiff" zu verbieten, "es were dann, das yemanns, der des genosz und gemäsz were, durch ritterschaft willen mit der k. mt. gon Rom ryten und darselbs rittersorden und -wirde annemen wölte: dem ist das erloubt (p. 138\*).

<sup>13</sup> "Mailänder und Franzosen in der Schweiz, 1495-1499. Eidgenössische Zustände im Zeitalter des Schwabenkriegs, von Ernst Gagliardi. I. Teil." [*Jahrbuch für Schweizerische Geschichte*, 39. Bd., Zürich, 1914.]



das uf hüt vil der knechten zusammen gen Basel sollent komen und in Oberbrungen züchen wellent und uns etlich uffwigler anzögt sind: da hand wir unseren landvogt . . . empfalt, das er sin ufsechen solle han, ob er die ufweibler mög betreten, die von stund anzunemen (p. 189\*).

Der uffwigler halb, och von dero wegen, so hingeloffen und nit wider gewendt sind, haben min herren inen vorbehalten, die mögen ze straffen als si bedunke, und doch das vor allen dingen die uffwigler . . . angenommen werden, und namlich sind die angezögt für uffwigler (p. 189\*).

zudem das yetz diser zit die unsern aber durch ettlich houptlüt und uffweibler heimlich ersücht und uffzübringen understanden werden und versechen uns wol, das derglich an andern enden ouch bescheche (p. 211\*).

The first instance on p. 189\* is especially interesting, as the two forms *uffwigler* and *uffweibler* are used in the same sentence, thus permitting no doubt as to their absolute identity in meaning. On the other hand, the reference on p. 211\* to *houptlüt und uffweibler* indicates that the notion of *Weibel* 'non-commissioned officer' (cf. modern *Feldwebel*) was present in the mind of the writer. This word is identical in etymology with MHG. *weiben*, 'sich hin und her bewegen,' from which *weibeln* is likewise derived.<sup>14</sup>

The word *uffwigung* occurs as early as 1476 in Oechsenbein's *Urkunden der Belagerung und Schlacht von Murten*, p. 229, while Diebold Schilling's *Schweizerchronik*, extending to the year 1509, has numerous instances of *uffwigler*, *uffwiglen* (pp. 125, 130, 154, 156, 202, 203, 210, 216, 217, 249). The earliest dated instance of *uffwigler* is of the year 1488: Doch die vffwigler sol man an gnad mit dem swert richten (Segesser's *Eidgenössische Abschiede*, III, 1, 299).

In Franconian documents dealing with the Peasants' War, a third form *uffwidler* occurs repeatedly:

der ergangen ufrur uffwidler oder haubtsacher (*Unterfr.* p. 100: 1525). oberster haubtsacher, uffwidler und haubtman der ufrur zu Kitzingen (p. 106: 1525). haubtsacher, uffwidler und fuderer gewest (p. 153: 1526). die ersten haubtsacher und uffwidler in der . . . empörung (p. 157: 1531). gegen dergleichen aufwid-

<sup>14</sup> Concerning the functions of the *Weibel*, who was originally elected by the enlisted men, see Schmeller, *Bayerisches Wbch.*, Stuttgart, 1827-37, IV, 6.

lern der beurischen aufrur (p. 159: 1531). anfinger, ufwidler, hauptsacher und sonderlich funderer (p. 160: 1531). gegen solichen ufwidlern und hauptsachern (*ib.*).

The regular form *aufwigler* occurs three times on p. 161, in a document dated 1531.

W. KURRELMEYER.

## TERMINATION OF QUALIFYING WORDS BEFORE FEMININE NOUNS AND ADJECTIVES IN THE PLAYS OF LOPE DE VEGA

There may be met in Madrid a small element, yet not without culture, who write *mucho hambre*, *tanto agua* and defend the use of the masculine adjective in such circumstances. Personal curiosity prompted investigation of a section of the literature to discover authority for the writing, if any exists. The plays of Lope de Vega seemed most suitable for the purpose, because of the certainty that local and peculiar usage would be reflected in the speech of his personages, of origin and social status so diverse. Since variations in the concord of the noun and its qualifying word soon began to appear, the inquiry broadened into the study here offered.

### I. THE DEFINITE ARTICLE:

*Before Nouns.* 1. Before feminine nouns beginning with accented *a* or *ha* Lope employs either the so-called masculine article or the feminine, as a diminishing number of modern writers still elect to do. Various reasons may determine his choice. Those arising from euphony, the desire for variety and the demands of style in its fullest import are perhaps paramount. Tradition may play a part, under the influence of which a closely related group of words may be crystallized into fixity and maintained invariable from generation to generation of writers. In a very large number of cases either *el* or *la* might have been written with the same metrical result.<sup>1</sup> Yet considerations of meter deserve proper recog-

<sup>1</sup> *E. g.* De la alma, que no lo sé 5. 441. 1. 4 (numbers indicate volume, page, column and line of Lope's collected dramas published by the Spanish Academy).